

ACI, GALATEA & POLIFEMO  
(Naples, 1708)

PARTE 1 OUVERTURE	PART 1 OUVERTURE <sup>1</sup>
(1. Duetto) ACI Sorge il dì...	(1. Duet) ACIS The sun is rising...
GALATEA ...spunta l'aurora	GALATEA ...daylight breaks
ACI e tranquillo...	ACIS even more tranquilly...
GALATEA ...e più sereno	GALATEA ...and more serenely
ACI, GALATEA par che brilli ancor il ciel.	ACIS, GALATEA the sky seems to glow.
ACI Scherza l'aura in braccio a Flora	ACIS The breeze plays in Flora's arms
GALATEA ride il fiore al prato in seno	GALATEA flowers laugh in the meadow's bosom
ACI, GALATEA e sol pena il cor fedel.	ACIS, GALATEA and only the faithful heart pines.
(Recitativo) ACI Vanti, o cara, il ruscello di fremer gorgogliando, rotto fra sterpi e sassi, finché poi mormorando con gl'argentei suoi passi arrivi a ribaciar del mar l'arene, che sol da te, mio bene, quando lontan son io, misero al par di quello, provo nel fido sen duolo più rio.	(Recitative) ACIS Let the stream boast, dear one, how it trembles, gurgling, breaking between branches and stones, until, murmuring with its silvery steps, it arrives to kiss anew the ocean's sand, because only I, my darling, when far away from you, as miserable as that stream, feel a greater pain in this faithful breast.
GALATEA	GALATEA

<sup>1</sup> Ouverture taken from Handel's opera *Agrippina*, Venice, 1709.

<p>Se di perle un tesoro vedi, bell' idol mio, sparso di Flora ad arriechire il manto, tu rugiada le credi, ed è mio pianto.</p> <p>(2. Aria) Sforzano a piangere con più dolor l'astri ch'arrisero al tuo martir. E in petto frangere mi sento il cor perché più misero dovrai languir.</p> <p>(Recitativo) ACI</p>	<p>If you see a treasure of pearls, my dearest, scattered to enrich Flora's mantle, you take them for dew, but they are my tears.</p> <p>(2. Aria) The stars that smiled upon your suffering strain to weep with greater sorrow. And in my breast I feel my heart breaking for you will have to languish even more.</p> <p>(Recitativo) ACIS</p>
--	--

<sup>2</sup> Alecto, along with Tisiphone and Megaera, is one of the Furies, avenging deities in Greek mythology. One of their attributes was hair made of living snakes. Their effect on their victim was madness.

<sup>3</sup> A sea monster. Scylla was originally a sea nymph who, punished by the witch Circe, was transformed into a monster with twelve feet and six heads, each with three rows of teeth. The heads barked unceasingly and would devour the crews of passing ships.

<sup>4</sup> i.e., Cupid.

<sup>5</sup> Winged monsters with faces of hags, who abducted their victims to the underworld, where they were tortured and never seen again.

<sup>6</sup> A demon of death, destruction and misfortune with a lion's body and human head who strangled its victims.

<sup>7</sup> A demon with the body of a goat, the tail of a dragon and the head—or multiple heads—of a lion. Sibling of the Sphinx.

<sup>8</sup> Geryon, grandson of Medusa, was a winged warrior with one head and three bodies but just two arms.

<sup>9</sup> Cynosura was a nymph who nursed Zeus, after whom the constellation Ursa Minor is named, which contains Polaris, the north star, by which sailors navigate.

<sup>10</sup> Sinfonia by Alessandro Scarlatti, second sinfonia from *12 Sinfonie di Concerto Grosso*, ca. 1715.

<sup>11</sup> Nereus is a gentle sea-god, known as the Old Man of the Sea, and is the father of fifty Nereides, sea nymphs who aid sailors in dangerous waters. Galatea is one of those fifty.

<sup>12</sup> The three Roman goddesses of fate, Nona, who spun the thread of life, Decima who measured it, and Morta, who cut the thread.

<sup>13</sup> The river of wailing, which flows in Hades, the underworld.

<sup>14</sup> The Gorgons are bearded monsters with impenetrable scales, hair of snakes, metal hands and fangs who guard the entrance to Hades.

<sup>15</sup> Roman god of the sea. It seems that in this text, Neptune and Nereus have been conflated.

<p>E qual nuova sventura con violenza ria ti sforza a lagrimar?</p> <p>GALATEA Anima mia, di Polifemo irato mi costringe a penar l'empio furore; armato di rigore serba meco sdegnato d'atro velen l'immonde labbra infette; meditando vendette vibra da' lumi suoi lampi di foco, tuona la voce orrenda, e tende in ogni loco, con empietà tremenda, insidie a fulminar la mia costanza.</p> <p>ACI Ahi, questo è duol ch'ogn' altro duolo avanza.</p> <p>(3. Aria) Che non può la gelosia quando un core arde d'amore e per gioco amar non sà. Lo può dir l'anima mia che un momento di contento non sà quando aver potrà.</p> <p>(4. Accompagnato) GALATEA Ma qual orrido suono mi ferisce l'udito?</p> <p>ACI Spaventevol muggito mi circonda di orrore, anzi parmi che in torno faccia tremar de' monti tutte le spaziose atre caverne.</p> <p>(Recitativo) GALATEA Ahi, che dall' ombre eterne quasi uscisse alla luce, sarà l'empio gigante. Già il mostruoso amante,</p>	<p>And what new misfortune with cruel violence forces you to weep?</p> <p>GALATEA Dearest one, irate Polyphemus compels me to suffer his wicked fury, armed with hardheartedness he reserves for me his foul lips, infected with dark poison; contemplating revenge, bolts of fire shoot from his eyes; his horrific voice thunders; and everywhere he sets out — with tremendous malice — machinations to strike my constancy.</p> <p>ACIS Ah, this is suffering that supresses all others.</p> <p>(3. Aria) What can't jealousy do when a heart burns with love and knows not how to love lightly? My soul can attest that, it knows not when it will have a moment's contentment.</p> <p>(4. Accompanied Recitative) GALATEA But what horrendous sound is wounding my ears?</p> <p>ACIS A terrifying bellowing surrounds me with its horror, it even seems that all around it is causing all the spacious, dark caverns in the hills to quake.</p> <p>(Recitativo) GALATEA Ah, as though he emerged from eternal darkness into the light, it is the wicked giant. Now the monstrous lover,</p>
--	---

<p>punto da gelosia, dell' antro oscuro fa che il cardine strida, e mentre acceso sgrida, il mio cor, malsicuro all' incontro crudel di sue pupille, par che senta latrar voraci Scille.</p> <p>ACI Già viene.</p> <p>GALATEA                   Oh Dio! t'invola al suo barbaro sdegno, e ti consola.</p> <p>(5. Aria) POLIFEMO Sibilar l'anguì d'Aletto   e latrar voraci Scille   parmi udir d'intorno a me. Rio velen mi serpe in petto   perche a' rai di due pupille   arde il cor senza mercè.</p> <p>(Recitativo) GALATEA Deh lascia, o Polifemo, di languir sospirando, miserabil trofeo del cieco dio.</p> <p>POLIFEMO Se schernito son io, mentre di sdegno fremo, della viperea sferza, prive render saprò le furie ultrici e a rendere infelici l'ore di vita al mio crudel rivale, luttuosa e ferale la scuoterò d'intorno, e forse in questo giorno chiamerò a vendicarmi arpie, sfingi, chimere e gerioni e spargerà sdegnato il cielo ancor fulmini, lampi e tuoni.</p> <p>(6. Aria) GALATEA</p>	<p>pricked by jealousy, makes the hinges of his dark cave squeak, and as he screams, inflamed, my faltering heart, upon meeting his cruel gaze, seems almost to hear the helldogs bark.</p> <p>ACIS Here he comes.</p> <p>GALATEA                   Oh Lord! take cover from his barbarous rage, and find relief.</p> <p>(5. Aria) POLYPHEMUS The hissing of Alecto's snakes,<sup>2</sup>   the voracious barking of Scylla,<sup>3</sup>   I seem to hear all around me. Evil venom slithers through my breast   because at the sight of her two eyes   my heart burns without mercy.</p> <p>(Recitativo) GALATEA Oh, Polyphemus, give up this sighing languishing, you wretched trophy of the blind god.<sup>4</sup></p> <p>POLYPHEMUS If I've been mocked, I will deprive the avenging furies of their viperous whip as I tremble with rage; and I will render wretched the living hours of my cruel rival, I will crack the mournful and funereal whip everywhere, and perhaps on this day, to avenge me, I will call upon harpies,<sup>5</sup> sphinxes,<sup>6</sup> chimeras<sup>7</sup> and geryons<sup>8</sup> and offended heaven will once more scatter lightning, flashes and thunder.</p> <p>(6. Aria) GALATEA</p>
--	---

<p>Benché tuoni e l'etra avvampi  pur di folgori e di lampi  non paventa il sacro alloro.  Come quello anch' io pur sono  che non cedo e m'abbandono  a timore di rio martoro.</p> <p>(Recitativo)  POLIFEMO  Cadrai depressa e vinta  al mio temuto piede;  anzi quella mercede  che mi nieghi, superba,  crudel, con pena acerba,  piangendo e sospirando,  pentita chiederai.</p> <p>GALATEA  Ma dimmi il quando?</p> <p>POLIFEMO  Quando già disperata,  lacerando le chiome,  col rival non godrai.</p> <p>GALATEA  Ma dimmi il come?</p> <p>(7. Aria)  POLIFEMO  Non sempre, nò, crudele,  mi parlerai così.  Tiranna, un cor fedele  si prende a scherzo, a gioco;  pentita a poco a poco  spero vederti un dì.</p> <p>(Recitativo)  GALATEA  Folle, quanto mi rido  di tua vana speranza.</p> <p>POLIFEMO  Con orrida sembianza  dunque vuoi che ruotando irato il ciglio,  renda maggior la tema</p>	<p>Though the ether may thunder and flare  with thunderbolts and flashes,  the sacred myrtle is unafraid.  Like the myrtle, I too  do not yield or abandon myself  to fear of some evil torture.</p> <p>(Recitativo)  POLYPHEMUS  You will fall defeated and conquered  at my dreaded feet;  and that very mercy  which you haughtily deny me,  you will seek, cruel one,  weeping and gasping  with harsh pain, and repentent.</p> <p>GALATEA  But tell me the “when.”</p> <p>POLYPHEMUS  When beyond hope,  tearing your hair,  you will no longer take pleasure in my rival.</p> <p>GALATEA  But tell me the “how.”</p> <p>(7. Aria)  POLYPHEMUS  Not forever, no, cruel one,  will you speak to me like this.  Tyrant, my faithful heart  you take for play, for sport;  I hope to see you someday  come to repent.</p> <p>(Recitativo)  GALATEA  Fool, how I laugh  at your vain hopes.</p> <p>POLYPHEMUS  Do you then wish that,  raising my irate brow, with horrid expression,  I increase your fear</p>
---	--

<p>del tuo grave periglio?  Inerme e tu non sei?  E non son io che posso usar la forza,  e non tratar preghiere?  O chi mai dalle fiere furie  del cor geloso difenderti potrà?</p> <p>ACI  Io che non posso,  io che stimo assai poco  per l'amato mio bene  tutto il sangue versar dalle mie vene.</p> <p>(8. Aria)  Dell' aquila l'artigli  se non paventa un angue,  de' miseri suoi figli  può il nido insanguinar.  Ma se ritorna poi  prova gli sdegni suoi,  e della prole il sangue  attende a vendicar.</p> <p>(Recitativo)  POLIFEMO  Meglio spiega i tuoi sensi.</p> <p>ACI  Invan, invan pretendi  vincer la sua costanza  che generosa e franca  fa languida mancar la tua speranza;  che se mai, lassa e stanca,  per me fia che vacilli un sol momento,  io sol, che non pavento,  come l'aquila invito  difenderò quel core,  quel fido cor ch'è mio,  dall' asperio del tuo lascivo amore.</p> <p>(9. Aria)  POLIFEMO  Precipitoso  nel mar che freme  più corre il fiume che stretto fu.  Ho per costume</p>	<p>of impending doom?  Are you not defenseless?  Am I not one who can use force,  and not heed pleas?  And who can ever defend you  from the fierce rages of my jealous heart ?</p> <p>ACIS  I, who cannot save her —  I who care very little  if I pour all the blood from my veins  for my dear one.</p> <p>(8. Aria)  If of an eagle's clutches  a snake is not afraid,  then the nest of its unfortunate chicks  can get bloodied.  But if the snake returns  it will suffer the eagles's fury:  she awaits revenge  for the blood of her offspring.</p> <p>(Recitativo)  POLYPHEMUS  Explain your meaning better.</p> <p>ACIS  In vain, in vain you expect  to conquer her constancy  which, generous and open,  causes your flagging hope to fail;  so that if ever your weakened hope  causes you to hesitate but a moment,  I, on my own, who  like that undefeated eagle do not fear,  will defend that heart,  that faithful heart that belongs to me,  from the harshness of your lecherous love.</p> <p>(9. Aria)  POLYPHEMUS  Precipitously  into the churning sea  runs the river that once was narrow.  I am in the habit</p>
---	--

<p>privo di speme anch' io sdegnoso rendermi più.</p>	<p>when deprived of hope to become even more rabid.</p>
<p>(Recitativo) GALATEA Sì, t'intendo, inumano, pensi macchiar, crudele, dell' innocenza mia l'alto candore. A tue meste querele, quanto più divien sordo il fido core; ma tal pensiero in vano sveglia nella tua mente mal fondate speranze, che d'altro amore accesa, più coraggiosa e forte, prima d'amarti incontrerò la morte.</p>	<p>(Recitative) GALATEA Yes, I understand you, inhuman one, you intend to stain, cruel one, the intense white of my innocence. To your sad arguments, my faithful heart grows ever deafer; but such thinking awakens in your mind, in vain, ill-founded hopes, while inflamed by other love; I, more courageous and strong, would rather die than love you.</p>
<p>(10. Aria) S'agita in mezzo all' onde lontano dalle sponde nel tempestoso mar la navicella. Scherzo di vento infido corre da lido in lido, né la fa naufragar forza di stella.</p>	<p>(10. Aria) Among the waves far from the shore tosses the dingy in a stormy sea. A game for a faithless wind it runs from beach to beach; even the stars cannot sink it.</p>
<p>(Recitativo) POLIFEMO So che le cinsure che ti chiamano in porto de' lumi del tuo ben son le due stille; ma non so qual conforto in mezzo alle procelle sperar potrai dal tuo gradito amante, quando destarle sa fiero gigante.</p>	<p>(Recitative) POLYPHEMUS I know that the cynosuras<sup>9</sup> that lead you to port are the twinkles of your beloved's eyes; but I do not know what comfort you could expect from your pleasing lover in the midst of storms that a fierce giant knows how to cause.</p>
<p>ACI Senti, quando adempire brami le tue vendette, fa che del ciel saette vibri contro di me Giove Tonante; fa che lacero, esangue, cada il mio sen costante; esca di augel rapace, rendi pur, se ti piace, le viscere infelici; e biancheggiar disciolte</p>	<p>ACIS Listen, when you desire to carry out your revenge, have Jove the Thunderer loose his arrows on me; let them tear me, and bloodless, let fall my faithful breast; if you wish, let my unlucky viscera serve as bait for some rapacious bird; and bleaching, scattered</p>

<p>per quest' erme pendici fa che miri il pastor l'ossa insepolti; prendi di me la palma; ma non turbar dell' idol mio la calma.</p> <p>(11. Terzetto) POLIFEMO Proverà lo sdegno mio chi da me non chiede amor.</p> <p>GALATEA Perche fiero? Perche, oh Dio, contro me tanto rigor?</p> <p>ACI Idol mio, non temer.</p> <p>POLIFEMO Se disprezzi un cor fedele, gioir voglio al tuo martir.</p> <p>GALATEA Empio, barbaro, crudele, ti saprò sempre schernir.</p> <p>ACI Soffri e spera di goder.</p> <p style="text-align: center;">INTERMEZZO</p>	<p>on these lonely slopes let the shepherds see my unburied bones; take victory from me; but do not disturb the calm of my beloved.</p> <p>(11. Trio) POLYPHEMUS She will experience my anger who does not seek my love.</p> <p>GALATEA Why so fierce? Why, oh God, such heartlessness against me?</p> <p>ACIS My beloved, fear not.</p> <p>POLYPHEMUS If you disregard a faithful heart, I will rejoice in your suffering.</p> <p>GALATEA Wicked, barbarous, cruel one, I will forever mock you.</p> <p>ACIS You suffer now, but hope to rejoice.</p> <p style="text-align: center;">INTERMISSION</p>
<p style="text-align: center;">PARTE 2 SINFONIA</p> <p>(Recitativo) POLIFEMO Ingrata, se mi neghi ciò che sperar potrei come tuo dono, io che schernito sono ottener lo saprò come rapina.</p> <p>GALATEA Poiché il ciel già destina che ti lasci, o mio bene,</p>	<p style="text-align: center;">PART 2 SINFONIA<sup>10</sup></p> <p>(Recitative) POLYPHEMUS Ingrate, if you deny me that for which I might hope as your gift, I, who have been made a fool of, know how to obtain it by theft.</p> <p>GALATEA Since heaven destines that I leave you, my dear one,</p>

corro in braccio a Nereo.	I shall run into Nereus's arms. <sup>11</sup>
POLIFEMO Dolci cateni ti faran queste braccia.	POLYPHEMUS My arms will be sweet chains around you!
ACI Empio, t'arresta.	ACIS Villain! Stop!
GALATEA Tormentosa e funesta pria m'accolga la Parca.	GALATEA Tormented and mournful, first I'd greet the Parcae. <sup>12</sup>
POLIFEMO Ecco al mio seno ti stringo.	POLYPHEMUS Look how I squeeze you to my bosom.
GALATEA Ah genitore, col tuo duro tridente corri e svena il tiranno, il traditore.	GALATEA Ah father, with your fierce trident run and disembowel the tyrant, the traitor.
ACI Non ti smarrir, mia vita.	ACIS Do not give up, dearest.
GALATEA In libertà gradita ecco al fin che già sono.	GALATEA In happy freedom, behold, at last!
POLIFEMO Ah, crudo fato! Tu pur fuggi, oh crudel!	POLYPHEMUS Ah, cruel fate! You flee, heartless one!
ACI Respiro.	ACIS I breathe.
GALATEA Addio; precipito nell' onde, idolo mio!	GALATEA Farewell; I plummet into the waves, beloved!
(12. Aria) POLIFEMO Fra l' ombre e gl' orrori farfalla confusa già spenta la face non sa mai goder. Così fra timori quest' alma delusa non trova mai pace ne spera piacer.	(12. Aria) POLYPHEMUS Among the shades and the horrors the dazed moth, already dying, shall never know the pleasure of the flame. Likewise among its fears, this soul disappointed never finds peace nor hopes for pleasure.
(Recitativo) Ma che? non andrà inulta	(Recitativo) But what? my mocked desire

<p>la schernita mia fiamma. Io vilipeso, io d'empio sdegno acceso, saprò ben vendicarmi, e del rivale in petto svenar saprò di Galatea l'affetto.</p> <p>ACI Purché l'amato bene sol per me non soggiaccia a rio tormento, squarciami ancor il sen, ch'io son contento. Ma già parte l'ingrato, e solo e disperato io qui rimango. Ah stelle! meco troppo rubelle, se il mio cor tanto adora, fate che un'altra volta miri l'idolo mio, e poi ch'io mora.</p> <p>(13. Aria) Qui l'augel da pianta in pianta lieto vola, dolce canta, cor che langue a lusingar. Ma si fa cagion di duolo sol per me che afflito e solo pace, oh Dio, non so trovar.</p> <p>(Recitativo) GALATEA Giunsi al fin, mio tesoro, nelle cupe, a profonde procellose voragini del mare; pensai, caro mio bene, render, per non penare, e l'orche e le balene vendicatrici del mio grave affanno, ma vuol destin tiranno che non speri pietà del mio languire.</p> <p>ACI Ahi, che rende più atroce la tua barbara pena il mio martire.</p> <p>(14. Aria) GALATEA Se m'ami o caro, se mi sei fido</p>	<p>shall not go unavenged. I, despised, I, lit with wicked rage, know full well how to take revenge: I will cut from my rival's bosom his love for Galatea.</p> <p>ACIS Provided that my beloved would not yield to evil torment just for me, tear open my breast, for I am content. But now the ingrate has left, and alone and bereft I remain here. Ah stars! you have rebelled too much against me, if my heart adores so much, make it that once again I might see my beloved, and then let me die.</p> <p>(13. Aria) Here the bird from tree to tree happily flies, sweetly sings to distract the heart that languishes. But it becomes a cause of sadness for me alone who, afflicted and alone oh Lord, cannot find peace.</p> <p>(Recitativo) GALATEA Here at last, my treasure, into the depths, to the profound, raging abyss of the sea; I thought, my beloved, so as not to suffer, to return to the porpoises and whales, vindicators of my great despair, but tyrannic destiny wants me not to expect pity for my sorrow.</p> <p>ACIS Ah, your barbarous pain makes my own suffering more atrocious.</p> <p>(14. Aria) GALATEA If you love me, dearest, if you are faithful to me,</p>
--	---

<p>lasciami sola a sospirar. Nel duolo amaro così consola chi fa Cupido per te penar.</p> <p>(Recitativo) POLIFEMO Qui sull' alto del monte attenderò l'empio rivale al varco.</p> <p>ACI Cara, poiché dall' arco discolse Amore alla saetta il volo: poiché, ferito, io solo son degl' affetti tuoi l'unico erede; come, oh Dio, come mai con esempio di fede, vagheggiando i tuoi rai, lieto posso gioire, quando solo per me dei tu languire?</p> <p>POLIFEMO Stelle! Numi! Che ascolto?</p> <p>GALATEA Dove più spesso e folto il numero sarà de' miei tormenti, mi sembrerà pur poco passar, mio ben, per te.</p> <p>ACI Sì molli accenti di costanza, e d'amore pegni veraci, lascia, bocca gradita, che riscuotano omai premio di baci.</p> <p>POLIFEMO Ah! prima il fil' reciderò di vita.</p> <p>(15. Terzetto) ACI Dolce amico amplesso al mio seno</p> <p>GALATEA</p>	<p>leave me alone to sigh. In bitter pain thus console her, whom Cupid makes suffer for you.</p> <p>(Recitative) POLYPHEMUS Here atop the mountain I shall lie in wait for my wicked rival.</p> <p>ACIS My love, because from his bow Cupid loosed his arrow to flight, and because, thus wounded, I alone am the sole beneficiary of your affection. How, oh God, how can I ever be happy, given such a sign of devotion as the way your eyes gaze upon me, when only for me you must languish?</p> <p>POLYPHEMUS Stars! Gods! What do I hear?</p> <p>GALATEA Where always one atop the other the number of my torments will be, it will seem a trifle to die, for you, my dear.</p> <p>ACIS With such soft words of constancy, and true pledges of love, let your pleasing mouth, draw the prize of kisses.</p> <p>POLYPHEMUS Ah! First I'd cut the thread of his life.</p> <p>(15. Trio) ACIS Sweet, loving embrace to my breast</p> <p>GALATEA</p>
--	--

Caro amico amplesso al core oppresso	Dear, loving embrace to my oppressed heart
ACI, GALATEA tu dai vita e fai goder.	ACIS, GALATEA you give life and pleasure.
POLIFEMO In seno dell' infida e chi un fulmine m'offre acciaio l'uccida?	POLYPHEMUS In the bosom of that ingrate, and who offers me a bolt to kill her with?
ACI Tuo mi rendo,	ACIS I make myself yours
GALATEA  A te mio dono	GALATEA  I give myself to you
ACI idol mio, fedel ti sono	ACIS my beloved, I am yours alone.
POLIFEMO Né a far le mie vendette tuona Giove immortal? Né del profondo si sconvolge l'abisso? Né da' cardini suoi si scuote il mondo?	POLYPHEMUS Thunders not immortal Jove to carry out my vengeance? Does no spasm arise from the depths? Trembles not the earth from its core?
GALATEA Son per te costante e forte,	GALATEA I am constant and strong for you,
ACI teco voglio e vita e morte,	ACIS I wish to be with you in life and death,
ACI, GALATEA spera, o bella/carò, e non temer.	ACIS, GALATEA be hopeful, beloved, and fear not.
POLIFEMO Né di Cocito l'onda velenosa e funesta toglie all' empio il respiro? Dal gorgone insassito e ancor non resta?	POLYPHEMUS Neither do the waves of Cocytus, <sup>13</sup> poisonous and mournful, take away the wicked man's breath? Petrified by the Gorgon, <sup>14</sup> yet he recovers?
ACI, GALATEA Dolce/Caro amico amplesso....	ACIS, GALATEA Sweet/Dear loving embrace....
(Recitativo) POLIFEMO Or poiché sordi sono del cielo e dell' abisso	(Recitativo) POLYPHEMUS Now, since those fearful gods of sky and abyss

<p>i paventati Numi, perche non mi consumi, precipiti, e ruini sopra il capo del reo sasso sì grave? Del tenero e soave amplesso, che il mio cor colmò di sdegno, sia pena così ria premio condegno.</p>	<p>have turned a deaf ear, why do I not end him myself, throw and ruin him atop the evil boulder far below? Let such horrid pain be the just dessert for their tender soft embrace, that filled my heart with hatred.</p>
<p>(Accompagnato) Già va di balza in balza, già la gravezza aggiunge l'ali al corso, già l'atterra.</p>	<p>(Accompanied Recitative) There: he goes from cliff to cliff; there: the depths approach his fall; there: he lands.</p>
<p>(Recitativo) ACI  Oh Dio, mio ben, soccorso.</p>	<p>(Recitativo) ACIS  Oh God! My beloved! Help!</p>
<p>(16. Aria) Verso già l'alma col sangue lento palpita il mio cor. Già la vita manca e langue per trofeo d'empio rigor.</p>	<p>(16. Aria) Now I pour out my soul with my blood slowly beats my heart. Now my life fades and languishes as a trophy for evil heartlessness.</p>
<p>(Recitativo) GALATEA Misera, e dove sono? In successo sì rio la ragion m'abbandona, non ha lume la mente; e quel sangue innocente, sangue dell' idol mio, mentre beve la terra, torpida, e semiviva, io spargo intanto caldi rivi di pianto; soffogano i sospiri la tremante mia voce, e in tormento sì atroce con fievoli respiri manca la lena a l'alma, quasi giunta sui labbri, afflitta esclama: «così misero more cuor che fedel non sa cangiar mai brama.»</p>	<p>(Recitativo) GALATEA Miserable me, where am I? With such an awful outcome reason abandons me, there is no light in my mind. And while the earth drinks that innocent blood, blood of my beloved, I, numb, only half alive, shed hot streams of tears; my heaving sighs muffle my trembling voice, yet amid such dreadful torment, with feeble breaths almost to my lips, as his life fails to retain his soul, my tormented voice exclaims: “Thus wretched dies the constant heart that cannot change what it desires.”</p>
<p>(17. Aria) POLIFEMO</p>	<p>(17. Aria) POLYPHEMUS</p>

<p>Impara, ingrata, che fa l'esser tiranna con chi ti chiede amor. Il tuo rigor condanna e in pena così amara lagnati del tuo cor.</p> <p>(Recitativo) GALATEA Ah, tiranno inumano! Da quel sangue adorato apprendi almen rossore del cieco tuo rigore, ch'io con barbare tempore, del mio bene in vendetta ti abborrirò, ti fuggirò per sempre.</p> <p>E tu, mio genitore, quell' infelice salma, trofeo di cruda morte, deh, fa che si converta in fresco rio; che quando al mar che freme, con tenero d'amor dolce desio, fia che giunga in tributo, poiché per mio dolore sopra le nude arene estinto giacque, lo goderò, lo stringerò fra l'acque.</p> <p>POLIFEMO Né fia che a tuoi pensieri passa a regnar la pace.</p> <p>GALATEA Invan lo speri.</p> <p>(18. Aria) Del mar fra l'onde per non mirarti fiero tiranno mi spinge il duol. Ma in queste sponde torno all' affanno nel vagheggiarti spento mio sol.</p> <p>(Recitativo)</p>	<p>Learn, ungrateful woman, what your tyrannical behavior does to one who seeks your love. Your stubbornness condemns him, so with such bitter sorrow bewail your own heart.</p> <p>(Recitative) GALATEA Ah, inhuman tyrant! From that adored blood learn at least some shame for your blind severity, for I, with enraged hardness, shall abhor you in revenge for my beloved, I will flee you to the end.</p> <p>And you, my father: take that unhappy corpse, trophy of a cruel death, and transform it into a fresh brook, let it join the heaving ocean in tribute to the sweet desire of our tender love; let me savor and hold him among the waters; for, to my sorrow, he now lies extinct on the naked sand.</p> <p>POLYPHEMUS Let peace never come to reign over thoughts.</p> <p>GALATEA You wish it in vain.</p> <p>(18. Aria) Into the ocean's waves, so as not to see you, fierce tyrant, my pain drives me. But to these shores I return to the anguish of beholding you, my expired sun.</p> <p>(Recitative)</p>
---	--

POLIFEMO

Ferma ma! già nel mare  
con l'algose sue braccia  
Nettun l'accoglie, e nel suo sen l'allaccia.  
Stupido, ma che veggio?  
Aci, disciolto in fiume,  
siegue l'amato bene, e mormorando  
così si va lagnando.

(19. Accompagnato)

«Vissi fedel, mia vita,  
e morto ancor t'adoro,  
e de' miei chiari argenti  
col mormorio sonoro  
non lascio di spiegare i miei tormenti.  
Or, dolce mio tesoro,  
con labbro inargentato,  
forse più fortunato,  
ti bacerò del tuo Nereo fra l'onde;  
a l'arenose sponde,  
che imporporai col sangue,  
mentre d'empio destin solo mi lagno  
co' miei puri cristalli, e lavo e bagno.»

(Recitativo)

Ed io che tanto ascolto,  
cieli, come non moro?  
Ah, la costanza  
di chi ben ama un giorno  
non sa ne può mai variar sembianza.

(20. Terzetto)

ACI, GALATEA, POLIFEMO  
Chi ben ama ha per oggetti  
fido amor, pura costanza.  
Che se mancano i dilette  
poi non manca la speranza.

*libretto: Nicola Giuvo*

POLYPHEMUS

But wait! Already in the ocean,  
Neptune,<sup>15</sup> with his seaweed-covered arms,  
greet and takes her to his bosom.  
Idiot! But what do I see?  
Acis, dissolved into a river,  
follows his beloved, and murmuring  
thus he pines:

(19. Accompanied Recitative)

“I lived faithfully, love of my life,  
and even dead I'll adore you,  
and from my clear silvery stream  
with its sonorous murmuring  
I never cease to recount my torments.  
Now, my sweet treasure,  
with lips turned to silver,  
perhaps happier,  
I will kiss you in the waves of your Nereus;  
at the sandy shores,  
which I'd reddened with my blood,  
though I complain only of my evil fate,  
I'll wash and bathe you with my pure crystal.”

(Recitativo)

And I, upon hearing such things,  
heavens, why do I not die?  
Ah, the constancy  
of one who has loved well for a day  
can never change its appearance.

(20. Trio)

ACIS, GALATEA, POLYPHEMUS  
Who loves well has the goals  
of faithful love, pure steadfastness.  
Even if pleasures are lacking  
at least there is hope.

*translation: Susan Gould and Richard Stone,  
2009*